

Fecha de aprobación: 20/06/2023

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 5 Ruso (Tercera Lengua Extranjera) (25211RM)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 5 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3 y C Nivel 4 Ruso

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita. Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción y modelos textuales. Revisión textual. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Los contenidos incluidos en este módulo deben permitir alcanzar el nivel B2-C1 del Marco Común Europeo de Referencia y el EU (Продвинутый уровень) del Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación



lingüística.

- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones entonativas (CE): CE-4, CE-5, CE-6 (CE-4 para expresar una pregunta en tono oficial con matiz de demanda, CE-5 para indicar valoración, CE-6 para expresar admiración, reiteración de la pregunta).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua rusa: sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc. con los sufijos -ни(е) -ени-е, -ани-е, -ств(о), -к(а), -аци(я), -ость, etc.; adjetivos con los sufijos -енн-, -ов-, -еньк-, las principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Conocer el uso de los participios y gerundios en ruso.
- Conocer la declinación de los numerales con sustantivos y adjetivos.
- Conocer el uso de las partículas ещё, же, лишь, ну то, бы.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ruso: la expresión de algunos tipos de relaciones lógico- semánticas en la oración simple, el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: los viajes, el clima, la geografía e historia del país; el tiempo libre y las aficiones; la salud y el estilo de vida saludable; la cultura y el arte.

Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema. 1. Las construcciones entonativas (CE): CE-4 para expresar una pregunta en tono



oficial con matiz de demanda, CE-5 para indicar valoración, CE-6 para expresar admiración, reiteración de la pregunta.

- Tema 2. Estudio de modelos derivativos:
- 2.1. Sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc. con los sufijos -ни(е) -ени-е, -ани-е, -ств(о), -к(а), -аци(я), -ость, etc.;
- 2.2. Adjetivos con los sufijos -енн-, -ов-, -еньк-.
- 2.3. Principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.

PRÁCTICO

- Tema 3. Caso nominativo para expresar: Sujeto paciente en las oraciones pasivas: Книга написана автором.
- Tema 4. Caso dativo para expresar: Causalidad: Благодаря помощи Игоря я быстро перевёл текст.
- Tema 5. Caso instrumental para indicar: Agente en las oraciones pasivas: Город основан Петром Первым. Complemento (con la preposición с): Я хочу номер с телефоном.
- Tema 6. Participio y gerundio: Construcciones de participio y gerundio. La forma breve del participio pasivo
- Tema 7. Declinación de los numerales con sustantivos y adjetivos
- Tema 8. Las partículas ещё, же, лишь, ну то, бы.
- Tema 9. . La oración simple. Expresión de las relaciones lógico-semánticas en la oración simple:
- 9.1. Relaciones temporales (construcciones con sustantivos en diferentes casos, adverbios, participios, gerundios): Друг придет в сентябре. Я долго ждала тебя. Посмотрев направо и налево, Сергей перешел улицу.
- 9.2. Expresión de la finalidad (construcciones con sustantivos): Для чтения здесь хорошие условия.
- 9.3. Expresión de las relaciones causales y consecutivas (construcciones con sustantivos en diferentes casos): Из-за дождя мы не выходили на улицу. 9.4. Благодаря новой роли актриса стала очень известной.
- Tema 10. La oración compuesta. Tipos de subordinadas:
- 10.1. Oraciones compuestas con subordinadas determinativas con las conjunciones где, куда, откуда, когда, etc. Transformación de las oraciones de participio en oraciones subordinadas adjetivas con который.
- 10.2. Oraciones compuestas con subordinadas temporales con las conjunciones после того как, перед тем как, до того как, etc.
- 10.3. Oraciones compuestas con subordinadas causales con las conjunciones так как, потому что, поэтому, etc.
- 10.4. Oraciones compuestas con subordinadas finales con las conjunciones чтобы, для того чтобы, etc.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- DROSDOV DIEZ T., PÉREZ MOLERO P., ROJLENCO A., STATSYUK V., SÁNCHEZ PUIG M. Curso completo de lengua rusa. Nivel intermedio y avanzado. Madrid.2008. Ediciones Hispano Eslavas.
- GOLOVKO O.V. Вперед. Пособие по русской разговорной речи. Москва. 2009. Русский язык.
- GUZMÁN TIRADO, R. Léxico para situaciones (Español-Ruso). Madrid: Centro de



- Lingüística Aplicada Atenea, 2005.
- GUZMÁN TIRADO, R., y VERBA, GALYNA. Ruso para españoles. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006.
 - JAVRONINA. S., SHIROCHENSKAYA. A. El ruso en ejercicios. Madrid.1993. Rubiños-1980.
 - LEVINA G.M. Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня. Москва.2003. Златоуст.
 - MURAVIOVA, L.S., Los verbos de movimiento en ruso, Madrid, 1993, Rubiños-1860.
 - NOVIKOVA N.S., ŠUSTIKOVA T.V. Русская грамматика в таблицах. Москва.1997. Совершенство.
 - PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. El ruso. Gramática práctica. Madrid.1992. Rubiños -1860.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- GUZMÁN TIRADO, R, Y HERRADOR DEL PINO, M. Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y en español. Granada 2000. Editorial Natale's.
- SKVORCOVA G.L. Глаголы движения – без ошибок. Москва.2003. Русский язык.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R. Leyendo a los clásicos rusos. Madrid, 1997, Rubiños-1860.
- SOKOLOVA, L., Y GUZMÁN TIRADO R., SERGEI KIBALNIK, IRINA MOKLETSOVA, LYUDMILA SAFRONOVA. Rusia y España: diálogo intercultural. Manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes. Granada: Jizo Ediciones: 2013

ENLACES RECOMENDADOS

www.prado.ugr.es
www.elrusoenespana (secciones “Aprenda Ruso online” y “Laboratorio de proyectos audiovisuales en ruso”)

www.gramota.ru
<https://pushkininstitute.ru/>
http://elearn.rudn.ru/courses/yroki_rysskogo/
<http://learnrussian.rt.com/>
<https://graecaslavica.ugr.es/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)



EVALUACIÓN ORDINARIA

- Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17, 32).
- Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24, 31).
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 31,32).
- Examen: 60%.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Participación en seminarios y tutorías: 10%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

